

Para tener en cuenta para la corrección de estilo durante la evaluación y al recibir la prueba de galera

Es necesario realizar la lectura completa del artículo cuando se recibe el pdf.

Normas generales a tener en cuenta:

- Se **respetará la grafía** de los autores tal y como la han enviado a menos que éstos pidan alguna corrección en pruebas de autor.
- Revisar la inserción de las **citas** en el texto, en las que no debe figurar el año y debe seguir los siguientes formatos:
 - a) “**Perengano et al.^{ref} informaron...**” en el medio de la oración.
 - b) “**...informaron estos resultados¹.**” La cita se ubica antes de la puntuación cuando es al final de una oración u otros signos: comas y punto y comas.
 - -Siempre et al. se debe escribir **en redonda y con punto.**
- Revisar el **nombre de microorganismos** en todo el texto incluyendo referencias.
 - Deben aparecer siempre en cursiva.
 - El nombre de los microorganismos **al principio de una oración** debe **respetar la regla de la abreviatura** del género, sin importar que sea el inicio de un párrafo.
 - Revisar que no haya partición del nombre de los microorganismos en el margen de los renglones.
 - No hace falta corregir si quedan separados el género de la especie de un microorganismo.
- Revisar el formato de nombre de **genes** (*genR*), **proteínas, enzimas, factores** (GenR) y **enzimas de restricción o modificación** (*TaqI*).
- -Confirmar que las **secuencias de ADN** (oligos, motivos) se escriban con el siguiente estilo: **5'-NNNN-3'**. Si está en una tabla debe figurar en el título de la columna debe llevar la siguiente aclaración (5'→3').
- Revisar todas las **unidades: ml, mg/ml**, deben estar **en minúscula (g/l)** y no se acepta el formato g.l⁻¹, ni g/L.
 - Debe haber **un espacio entre el valor y la unidad.**
 - *Excepción:* El símbolo % va unido al valor, **sin espacio** (correcto: 8%)
 - Para indicar “n = x” o “p < 0.01”, se deben dejar espacios adelante y atrás del símbolo.
 - el pH debe figurar con un decimal (7.0, 7.5, etc)
- Escribir siempre el símbolo de **probabilidad “p” en itálica y minúscula.**
- El símbolo “n” para indicar una cantidad de muestras se usa **siempre en minúscula.**
- En tablas solo se aceptan letras con superíndice “a, b, c...” y el símbolo “*” para inferencias estadísticas. Todos los superíndices deben ser incluidos en la nota al pie de tabla. ej.: *p < 0,01; **p < 0,5 (con la puntuación del idioma correspondiente).
- **-Formato de las tablas:**
 - **Sin punto final en el título de las tablas.**

- **Todas las columnas deben estar alineadas a la izquierda** (excepto la primera columna) pero depende de la estructura de la tabla original.
 - Tipo de letra: se aceptan cursivas en tablas cuando se refiere a genes o microorganismos. No se usan negritas en tablas.
 - Los escalados en la primera columna deben respetar los criterios de Elsevier según el nivel.
- Las **referencias bibliográficas** deben ser por orden alfabético de autores. En el texto aparecen los números en correspondencia con el número que aparecen en la bibliografía.
 - Si el texto hace referencia a valores promedios, en las tablas o gráficos debe figurar el error expresado en barras o valores.
 - En alguna parte de materiales y métodos debe estar indicado, cuando corresponda, que el trabajo tienen el aval de X comité de ética o aprobado por el CICUAL de X institución.

Particularidades para el texto en español

- Revisar que las palabras en español estén cortadas respetando las sílabas (**solo en español**).
- Los valores numéricos **decimales** se indican con una **coma**. Recordar de aplicar al valor $p < 0,1$
- Revisar la inclusión de **responsabilidades éticas**, si corresponde.
- Utilizamos la denominación **Septiembre**.
- Los valores numéricos hasta 4 cifras con punto (ej.: 6.000); a partir de 5 cifras, punto cada 3 (ej. 100.000)
- Corroborar que las palabras “figura” y “tabla” están en minúscula en el texto.

-Mención de las figuras en el texto. Hay diversas posibilidades:

Solo una figura

Si forma parte del propio texto: "...en la figura"

Si está entre paréntesis (fig.)

Dos figuras o más

Si forman parte del propio texto: "...en las figuras 1 y 2"

Si está entre paréntesis (figs. 1-3)

Figuras con partes

Si forman parte del propio texto: "...en las figuras 1A y B"

Si están entre paréntesis (figs. 1A y B)

Particularidades para el texto en inglés

- Los valores numéricos **decimales** se escriben con **punto**. Recordar de aplicar al valor $p < 0.1$
- Revisar la inclusión de responsabilidades éticas, si corresponde, como **Ethical disclosures**.

- Los valores numéricos hasta 4 cifras no llevan puntos ni comas (ej: 6000) y **a partir de 5 cifras se escriben con espacios** cada tres (ej: 100 000).
- Corroborar que las palabras “Figure” y “Table” estén en mayúscula a lo largo del texto.

-Mención de las figuras en el texto. Hay diversas posibilidades

Solo una figura

Si forma parte del propio texto: "...in Figure"

Si está entre paréntesis (Fig.)

Dos figuras o más

Si forman parte del propio texto: "...in Figures 1 and 2"

Si están entre paréntesis: (Figs. 1-3)

Figuras con partes

Si forman parte del propio texto: "...in Figures 1A and B"

Si están entre paréntesis (Figs. 1A and B)

GUÍA DE ESTILO

El objetivo de esta guía de recomendaciones y pautas, emanadas desde el Comité Editor de la Revista Argentina de Microbiología con la supervisión y asesoría de la correctora de estilo Dra. Myriam Zawoznik, es aclarar dudas idiomáticas y consensuar criterios de redacción con el fin de lograr un texto homogéneo y de calidad en términos normativos y estilísticos.

Los diversos temas de interés se presentan en orden alfabético.

— A —

ABREVIACIONES

Existen cinco tipos diferentes (abreviaturas, siglas, símbolos, acrónimos y acortamientos). Las que se usarán con mayor frecuencia son:

- abreviaturas (ej.: Fig., Dr., n.º, EE.UU., r.p.m., c.s.p.) → llevan punto
- símbolos (ej.: Hg, ha, m², \$, °C, h, min) → no llevan punto. Usaremos como símbolo de “oeste” “O” (no “W”).
- siglas (ej.: CIM, CBM, OMS, IUPAC) → no llevan puntos intermedios
- acrónimos (Unesco, Mercosur, pyme, ovni, sida).

Tener en cuenta:

- Las siglas no se pluralizan con “s” en posición de subíndice. Así, por ejemplo, se escribirá las CIM (y no las CIMs).
- A los efectos notacionales, las siglas adoptan el género de la palabra que constituye el núcleo de la expresión abreviada en español.

Ej.: **las** ONG (por “organizaciones”), **el** FMI (por “fondo”), **la** OPS (por “organización”), **la** FDA (por *administration*, sustantivo equiparado con “administración”, que es femenino), **el** FBI (por

bureau, sustantivo equiparado con “buró”, que es masculino), el CLSI (por *institute*, sustantivo equiparado con “instituto”, que es masculino).

Usaremos la sigla en español para designar a:

1. Las biomoléculas cuya sigla en español está ampliamente difundida (ej.: ADN, ARN). No se escribirá el nombre completo.
2. Los grupos de microorganismos patógenos cuya sigla en español está ampliamente difundida (ej.: ECN por “estafilococos coagulasa negativos”, CBC “complejo *Burkholderia cepacia*”, GBF por “grupo *Bacteroides fragilis*”, BGNNF por “bacilos gram negativos no fermentadores de glucosa, etc.”). **Ver Anexo 1.**
3. Las enfermedades cuya sigla en español está ampliamente difundida en el ámbito médico (ej.: TBC por “tuberculosis”, SUH por “síndrome urémico hemolítico”).
4. Las instituciones argentinas, hispanoamericanas y mundiales con nombre en español reconocido (ej.: OMS, OPS).

Se recuerda que solo en el caso de los nombres de instituciones en español (grupo 4), la primera letra de **todas** las palabras que componen esas denominaciones (excepto preposiciones y artículos) se deben escribir con mayúscula. En los casos de nombres de microorganismos y de enfermedades (grupos 2 y 3), solo llevarán inicial mayúscula los nombres propios incluidos en ellos (si los hubiera).

Usaremos la sigla en inglés para designar a:

1. Los grupos de microorganismos patógenos cuya sigla en inglés sea la más difundida (ej.: STEC, EA_ggEC, VISA, GISA). No se aceptarán mezclas de idiomas en las siglas, **ver Anexo 1.**
2. Las instituciones de otros países, sin sigla inequívocamente reconocida en español (ej.: CDC, CLSI, FDA).
3. Las asociaciones médicas y microbiológicas de diversos países (ej.: ASM, IUMS).
4. Las técnicas de laboratorio y de biología molecular tradicionalmente conocidas con sus nombres en inglés (ej.: ELISA, PCR, DGGE, RFLP). No se escribirá el nombre completo, a menos que el autor lo juzgue necesario por tratarse de una técnica poco conocida, que amerita ser introducida con su designación completa.

Con respecto a las técnicas tradicionales de separación en geles, escribiremos *Western blot*, *Northern blot* y *Southern blot* (en cursiva y con mayúscula solo la primera letra de la primera palabra).

Dentro de cada capítulo, las siglas se escribirán por primera vez entre paréntesis, previa mención de su nombre completo en español (en letra redonda) o en inglés (en letra cursiva), según corresponda. En el caso particular de los grupos de microorganismos cuya sigla en inglés resulta la más difundida y, por ende, la que el autor decide emplear, se escribirá primero el nombre completo en español, a continuación y entre corchetes el nombre completo en inglés (en cursiva) y, antes de cerrar los corchetes, se escribirá entre paréntesis la sigla que se introduce (en redonda). De allí en adelante, se escribirá directamente la sigla definida. **Ver Anexo 1.**

Respetando las normas de uso de mayúsculas del idioma inglés, escribiremos en mayúscula la primera letra de todas las palabras que componen las denominaciones introducidas en ese idioma (excepto preposiciones y artículos).

ACENTUACIÓN

Las reglas generales de acentuación se detallan en el “Diccionario panhispánico de dudas” (DPD), disponible en línea en <http://buscon.rae.es/dpdI/> (entrada “tilde”).

Allí se explican los casos especiales: monosílabos- tildes diacríticas- acentuación de adverbios terminados en “mente”, acentuación de palabras compuestas, acentuación de adjetivos demostrativos, interrogativos y exclamativos (función relativa o adjetiva). En noviembre de 2010 se publicó la última edición de la *Ortografía de la lengua española*, donde se modifican algunos criterios de acentuación con respecto a lo que se indica en el DPD. De ellos, nos interesa destacar que:

1. Ya no se considera necesario colocar la tilde en el adverbio “sólo” para distinguirlo del adjetivo “solo”; tampoco en los demostrativos “este”, “ese” y “aquel” (ni en sus correspondientes femeninos y plurales) para desambiguar situaciones en las que podrían funcionar como adjetivos o como sustantivos. De hecho, la RAE recomienda no hacerlo, por lo que para este manual adoptaremos el criterio de no escribir tilde en esas palabras. Asimismo, recordamos que las formas neutras de los demostrativos (“esto”, “eso” y “aquello”) no llevan tilde.
2. Ya no se considera necesario colocar la tilde sobre la conjunción “o” cuando aparece entre cifras. De hecho, la RAE indica no hacerlo, por lo que adoptaremos dicho criterio.
3. Los monosílabos “guion”, “ion” y “prion” se deben escribir sin tilde, de acuerdo con la normativa actual.

Destacamos que las palabras terminadas en “-scopia”, que por lo general designan procedimientos de exploración visual o técnicas de diagnóstico mediante exploración visual, pueden escribirse con tilde (forma preferida en el español americano) o sin ella (forma preferida en España), de acuerdo con lo que señala la RAE. Como criterio unificador, escribiremos estas palabras con tilde; también lo haremos en el caso de “cardíaco” y “período”.

ADJETIVO (uso del)

Postpuesto al sustantivo → función descriptiva o especificativa (más objetivo)

Antepuesto al sustantivo → función evaluativa/valorativa problemas (más subjetivo)

Reglas generales de concordancia entre sustantivos y adjetivos → DPD, entrada “concordancia”

ANTIMICROBIANOS Y ANTIPARASITARIOS (escritura de)

1. Nombres de antibióticos específicos: amicacina, ceftacidima, colistina, otros. **Ver Anexo 2.**
2. Grupos de antibióticos: carbapenem y carbapenems (plural), glucopéptidos, otros.

ARTÍCULO

Se debe estar atento a las omisiones indebidas. Es muy común ver este tipo de comienzo de oración: “Trabajos recientes informan que...”. Eso se considera calco del inglés; de hecho, en español son muy raras las situaciones en las que no es posible optar por algún artículo (ya sea definido o indefinido). En el ejemplo anterior se considera estilísticamente más adecuado escribir: “Algunos trabajos recientes informan que...”. Se les recuerda que no se debe anteponer artículo al nombre científico de los agentes infecciosos (pues tienen el valor de un nombre propio).

EXPRESIONES CON LA LETRA “A” CONSIDERADAS INCORRECTAS:

- ⊗ a nivel de (en sentidos no jerárquicos). Ej.: ⊗ a nivel de intestino delgado; ⊗ a nivel de mucosas. Debe decirse, simplemente, “en el intestino delgado”; “en las mucosas”.
- ⊗ acorde a (si se va a referir a una persona). Se considera calco de la expresión *according to* (correcto: acorde con)
- ⊗ a pagar, a distribuir → se considera un galicismo (correcto: para pagar, que se deben distribuir)

— B —

BACTERIAS (nomenclatura)

Con respecto a la nomenclatura bacteriana desde phylum hasta subespecie (subsp.), se recomienda respetar lo dispuesto por los distintos comités de taxonomía. La nomenclatura actualizada se puede encontrar en el sitio de Internet de J. P. Euzéby, <http://www.bacterio.cict.fr>

Ejemplo:

- phylum: *Proteobacteria*
- clase: *Gammaproteobacteria*
- orden: *Pasteurellales*
- familia: *Pasteurellaceae*
- género: *Pasteurella*
- especie: *Pasteurella multocida*
- subespecie: *Pasteurella multocida* subsp. *multocida*

En bacteriología, toda la nomenclatura científica de los microorganismos se debe escribir en itálica. Cuando en el texto se mencionan por primera vez el género y la especie, se los debe escribir en forma completa; luego, se debe abreviar con la inicial del género y la escritura de la especie. Ej.: *Pseudomonas aeruginosa*, de allí en adelante *P. aeruginosa*. No se admite: Pa, ni Pae, etc. Si a continuación en el texto se mencionan otras especies del género *Pseudomonas* por primera vez, se debe volver a escribir género y especie completos, y luego recién se puede abreviar.

Cuando un género incluye especies cuya ubicación taxonómica es incierta y provisoria, se lo debe indicar entre corchetes, ej.: [*Pasteurella*] *aerogenes*, [*Pasteurella*] *bettyae*, [*Pasteurella*] *caballi*, [*Pasteurella*] *langaaensis*, [*Pasteurella*] *mairii*, [*Pasteurella*] *pneumotropica*, [*Pasteurella*] *skyensis* y [*Pasteurella*] *testudinis*.

Los serotipos se escriben con inicial mayúscula y letra redonda a continuación del nombre, ej.: *Salmonella enterica* serotipo Typhimurium, o simplemente *Salmonella* Typhimurium.

Al nombrar a los microorganismos, no se deben mezclar términos en latín y en español. Ej.: no se debe escribir *Streptococcus* β-hemolíticos sino *Streptococcus* spp. grupo β-hemolítico, o estreptococos β-hemolíticos, o mencionar directamente la especie aludida, es decir, *Streptococcus pyogenes*, *Streptococcus agalactiae*, etc. Tampoco se debe escribir *Stapylococcus* coagulasa negativos, sino estafilococos coagulasa negativos, o la sigla ECN, o directamente la especie correspondiente, es decir, *Staphylococcus epidermidis*, *Staphylococcus haemolyticus*, etc.

BUFFER

Se escribirá en letra itálica (*buffer*), por tratarse de un extranjerismo crudo.

— C —

CALCOS Y “FALSOS AMIGOS”

Se evitará el uso de calcos léxicos y notacionales. Al respecto, recordar que:

- Antes de la conjunción aditiva “y” que precede al último término de una enumeración, no se coloca coma (como sí se hace en inglés).
- Las siglas no se pluralizan mediante una “s” en posición de subíndice (como sí se hace en inglés).
- No se debe escribir los “20s” ni los “20’s” para referirse a una década (como sí se hace en inglés).
- Las frases interrogativas y exclamativas llevan los signos correspondientes al inicio y al cierre (no solo el de cierre, como en inglés).

CONSISTENTE

En español, significa “fuerte, sólido, robusto” (deriva de “consistencia”, que es la propiedad que describe la tendencia de las partículas que componen una sustancia a mantenerse unidas). Por lo tanto, si bien es correcto emplearlo en sentido figurado para calificar a un resultado como convincente, concluyente o fehaciente; no es adecuado para dar a entender que un resultado fue uniforme o de buena reproducibilidad, ni tampoco que fue compatible, coherente o acorde con otro resultado previo, como se lo suele emplear en inglés.

Se dan más ejemplos de calcos y falsos amigos en otras letras.

CIM

Escribiremos esta sigla invariablemente de este modo (no MIC, no CIMs)

COMA (uso)

Reglas generales sobre el uso de la coma → DPD, entrada “coma”.

Recordar:

- No va coma separando sujeto de predicado (excepto en las situaciones que señala el DPD).
- Va coma antes de la palabra etcétera.
- Si hay que ordenar enumeraciones complejas, combinar comas con punto y comas. Ejemplo:

Cada grupo irá por un lado diferente: el primero, por la izquierda; el segundo, por la derecha; el tercero, de frente.

No recargar la oración de comas; usar solo las necesarias. En ocasiones, uno obtiene una oración larga y con muchas comas porque no ha usado oportunamente el punto.

COMILLAS

Existen tres tipos: las angulares (« ») –también llamadas latinas o españolas –, las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’). Se recomienda utilizar en primera instancia las inglesas.

Usos

- **Metalingüístico.** Ej.: se definió como “caso clínico” a toda persona que manifestó al menos uno de los siguientes signos o síntomas...

- Para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar o se utiliza irónicamente o con un **sentido especial**. Ej.: Parece que últimamente le va muy bien en sus “negocios”.
- Para citar el **título de un artículo, de un capítulo** o de cualquier parte dependiente dentro de una publicación. Para reproducir **citas textuales**. En ninguno de estos casos hay que usar, además, letra cursiva.

COMPUESTOS QUÍMICOS (escritura):

Recordar que:

- Si se escribe con letras → no hay que mezclar inglés y español.
- Si se escribe con fórmula molecular → hay que respetar pautas IUPAC.

CONCORDANCIA

Reglas generales sobre concordancia nominal y concordancia verbal → DPD, entrada “concordancia”. En este lema se describen todos los casos especiales de concordancia nominal (ítem 3) y verbal (ítem 4).

CURSIVA (=bastardilla =itálica)

Usos:

- Nomenclatura científica (ej.: genes, nombre científico de los microorganismos)
- Extranjerismos crudos (ej.: *pool, cluster, buffer, biofilm*)
- Extranjerismos superfluos (ej.: *ranking, open access, on-line*)
- Locuciones latinas (ej.: *in vivo, ad libitum*)
- Títulos de libros y de revistas científicas
- Y cualquier expresión escrita en otro idioma que no sea el español.

ALGUNAS EXPRESIONES CON LA LETRA “C” CONSIDERADAS INCORRECTAS:

- ⊗ con o sin (correcto: cono sin ello/a)
- ⊗ conteniendo (correcto: que contenía/que contiene)
- ⊗ conforme a (si se va a referir a una persona) → (correcto: acorde con)

— D —

DÉFICIT

→ plural: déficits

DEQUEÍSMO

Es el uso indebido de la preposición “de” delante de la conjunción “que” cuando la preposición no viene exigida por ninguna palabra del enunciado.

⊗ Le preocupa DE QUE aún no hayas llegado (correcto: Le preocupa QUE aún no hayas llegado); ⊗ Es posible DE QUE nieve mañana (correcto: Es posible QUE nieve mañana).

“DES” o “DE” (como prefijo)

El prefijo des- (derivado del latín “dis-”, y, en menor medida, de “de-”, “ex-” y “e-”) se emplea en medicina para representar:

1. la interrupción o pérdida natural o provocada de un estado o proceso fisiológico (desinhibición, desinmunización, deshipnotización, desrepresión)
2. el proceso de disminución de una sustancia (despigmentación, descalcificación, deshidratación)
3. la extirpación de un órgano (descerebelación, deshepatización)
4. la operación contraria destinada a combatir una enfermedad o estado patológico (desinfección, descontaminación, desalcoholización, desintoxicación, desgenitalización).

Por influencia del inglés y del francés, algunos de los términos acuñados han perdido la “s” (sobre todo cuando la primera letra de la raíz es consonante). Así, la Academia ha admitido defoliación y decorticación como formas únicas; prefiere deforestación y decoloración (variantes predominantes) a desforestación y descoloración, y ha aceptado decodificación y decalcificación, aunque prefiere las formas descodificación y descalcificación (opta por la variante etimológica).

En la terminología médica es más frecuente descalcificación, descerebelación, desgenitalización, descontaminación, despigmentación, desmetilación, desvitalización o desmielinización que las correspondientes variantes con de-, por lo que deben ser preferidas (esta pauta es aplicable a todos los neologismos creados con este prefijo negativo).

DESCRITO/DESCRIPTO

Aunque ambos son correctos, usaremos “descrito”.

DE ACUERDO CON/ DE ACUERDO A

“**De acuerdo con**” es la forma preferida en la lengua culta, tanto de España como de América, aunque existe también la variante “de acuerdo a”, más frecuente en América que en España, surgida posiblemente por influjo del inglés *according to* y solo válida si lo que introduce se refiere a cosas: Ejemplos: Nosotros continuaremos DE ACUERDO A lo planeado.

Cuando la locución introduce un sustantivo de persona y significa “con arreglo o conforme a lo que dice u opina esa persona”, el uso culto solo admite “de acuerdo con”: DE ACUERDO CON Einstein, esta debía de ser de 1745 segundos de arco.

DOS PUNTOS

Detienen el discurso para llamar la atención sobre lo que sigue, que siempre está en estrecha relación con el texto precedente. Se escriben pegados a la palabra o el signo que los antecede, y separados por un espacio de la palabra o el signo que los sigue.

Es incorrecto escribir dos puntos entre una preposición y el sustantivo o los sustantivos que esta introduce: ❗ “En la reunión había representantes de: Bélgica, Holanda y Luxemburgo” (es correcta, en cambio, la siguiente construcción: “En la reunión había representantes de los siguientes países: Bélgica, Holanda y Luxemburgo”); ❗ “La obra estuvo coordinada por: Antonio Sánchez”.

— E —

ENDOCRINO

Aunque en algunos países de América, como México, la Argentina o el Uruguay, se usa a veces en forma esdrújula (endócrino), se recomienda la forma llana “endocrino”, mayoritaria en todo el ámbito hispánico.

ESTADIO

No lleva tilde.

ESTAFILOCOCOS

Escribiremos **estafilococos coagulasa negativos** (no estafilococos coagulasa-negativa).

EXTRANJERISMOS

-Evitaremos el uso de extranjerismos superfluos.

Por tal motivo, escribiremos cebador o iniciador (no *primer*); método de referencia (no *gold standard*); regulación en aumento o en disminución (no *upregulation* y *downregulation*, respectivamente), sedimento (no *pellet*), tamizaje o cribado (no *screening*).

-Dado el matiz único que tienen en su idioma original, mantendremos como extranjerismos crudos los siguientes términos: *biofilm, buffer, cluster, downstream, upstream, quorum sensing pool, shock*.

EXPRESIONES CON LA LETRA “E” CONSIDERADAS INCORRECTAS:

⊗ en base a (correcto: sobre la base de).

— F —

FAMILIA (categoría taxonómica)

La palabra familia no debe escribirse con inicial mayúscula.

Ej.: la familia *Enterobacteriaceae* constituye un grupo heterogéneo de bacterias que...

FECHAS (escritura)

- No escribir la palabra día, mes o año antes de mencionar esos datos (se considera redundante)
- No escribir el nombre de los meses con inicial mayúscula (calco del inglés)
- No escribir el dígito 0 para los números de día o de mes inferiores a 10 (⊗ 07/05/2008 → 7/5/2008 o 7 de mayo de 2008)

— G —

GERUNDIO

El gerundio es una forma verbal con valor adverbial, no posee valor adjetivo ni sustantivo. En frases verbales, el gerundio se utiliza para dar idea de duración o continuidad de la acción. Ejemplos: “Sigue lloviendo”; “Se quedaron esperando la respuesta”; “Los legisladores están discutiendo aún el proyecto”.

Cuando funciona como adverbio, puede utilizarse para indicar una acción simultánea o inmediatamente anterior a la del verbo principal. Ejemplos: “La carreta va relinchando”; “Mirando las noticias hallé tu nombre”; “Caminando por el barrio se encontró con un amigo”.

Errores clásicos → gerundio de posterioridad (⊗ Se analizaron las pendientes obteniéndose dos patrones de crecimiento; ⊗ “En los animales reevaluados a las 18 semanas de la vacunación, observamos que solo uno de los 6 animales redujo su título de anticuerpos a niveles indetectables, siendo este animal el que había presentado el título de anticuerpos más bajo”) y gerundio adjetivo (⊗ “Se preparó una solución conteniendo 20 mM de ATP”).

GRADOS CENTÍGRADOS

Se representa por el símbolo °C, que se escribe después de dejar un espacio en blanco tras la cifra. Ej.: se incuba a 37 °C.

GRAM (coloración de)

Cuando nos referimos al nombre de la técnica, escribiremos “Gram” con inicial mayúscula (coloración/tinción de Gram); al referirnos a los grupos de microorganismos, escribiremos “gram” con inicial minúscula (ej.: bacilos gram negativos, cocos gram positivos).

GUIÓN (-)

No debe confundirse con la raya (—).

Se usa para vincular, en determinados casos, los dos elementos que integran una palabra compuesta (*franco-alemán, histórico-crítico*) o bien para expresar distintos tipos de relaciones entre palabras simples (*relación calidad-precio, dirección norte-sur, ferrocarril Madrid-Málaga*). También se usa guion cuando un prefijo precede a una sigla o a una palabra que comienza por mayúscula (ej.: *anti-OTAN*), cuando se desea unir en coordinación dos prefijos asociados a una misma palabra base (ej.: *Se harán descuentos en casos de pre- o recontratación de servicios*) y en la expresión de períodos (ej.: 2006-2009).

Cuando una denominación incluye la representación gráfica de una letra griega, se usará un guion para separar este elemento del que sigue (ej.: β-lactámico); cuando la denominación incluye el nombre en español de la letra griega no se pondrá guión entre esta palabra y la que sigue (ej.: alfa proteobacterias, beta hemolítico).

— H —

HÁBITAT

→ plural: hábitats

HÁMSTER

→ plural: hámsteres

HIPERVÍNCULO

Corresponde a la traducción de *link*.

HONGOS

DIMORFO. (De *di*-² y *-morfo*) **dimorfo, fa.** adj. *Biol. y Geol.* Que presenta dimorfismo. Dimórfico **no es correcto.**

Terminología general

1. Esporo/espora: en el diccionario aparecen las dos formas. Usaremos **espora**.
2. Conidia/conidio: en el diccionario microbiológico figura **conidio**. Usaremos esta palabra.
3. Asca/asco: en el DRAE figura **asca** (como dicen los españoles). Usaremos esta palabra.

Nomenclatura

Clasificación: el reino se subdivide de manera jerárquica y a cada rango le corresponde una terminación que permite su reconocimiento:

División: *-mycota*

Clase: *-mycetes*

Orden: *-ales*

Familia: *-aceae*

Las familias están compuestas por géneros y especies. El nombre de la especie es binomial: está formado por el nombre genérico y el epíteto específico, ej.: *Histoplasma capsulatum*.

Drogas antifúngicas

Siglas para las drogas antifúngicas, **ver Anexo 2.**

HORA (escritura de)

→ se representa mediante el símbolo **h** (no hs); no lleva punto por ser símbolo.

HUÉSPED / HOSPEDERO / HOSPEDADOR / HOSPEDANTE

En la actualidad, cualquiera de estos términos se considera correcto para identificar al **organismo en el que se aloja un parásito**.

— | —

INTERFAZ / INTERFASE

No deben confundirse estos dos términos. El primero proviene del ámbito de la informática y significa “conexión física y funcional entre dos aparatos o sistemas independientes”; su plural es **interfaces**. El

segundo alude a la zona de interacción de dos fases físicas o químicas contiguas; su plural es **interfases**.

IMPERSONALES (formas verbales)

Los verbos “**haber**” y “**hacer**” tienen usos impersonales en los que invariablemente se escriben en singular, ya que se construyen con objetos directos (no con sujetos).

Ejemplos: hubo numerosos invitados (no ☒hubieron numerosos invitados); sigue habiendo inconvenientes (no ☒siguen habiendo inconvenientes); suele haber alumnos extranjeros en las clases (no ☒suelen haber alumnos extranjeros en las clases); hace varios días que no los veo (no ☒hacen varios días que no lo veo).

En la expresión “hace falta”, sin embargo, debe establecerse la concordancia entre “hacer” y su sujeto, la persona o cosa necesarias. Ejemplo: hacen falta numerosos elementos para afirmar que...

INCLUYENDO

En oraciones como “Informe a su médico acerca de todos los medicamentos que toma, incluyendo los de venta con receta y los de venta libre”, el uso de este gerundio es admisible, ya que expresa simultaneidad (aunque es mejor usar “incluidos”).

INJURIA

En español, este término significa “agravio u ofensa de palabra o de obra”; por lo tanto, no debe emplearse con el sentido de “daño o lesión de carácter físico”.

INMUNE / INMUNITARIO/ INMUNOLÓGICO

El Dr. Fernando Navarro señala que por motivos de precisión y claridad, conviene seguir manteniendo en español la distinción tradicional entre los adjetivos "inmune" (que presenta inmunidad), "inmunitario" (relativo a la inmunidad) e "inmunológico" (relativo a la inmunología o ciencia que se ocupa del estudio de la inmunidad). Hablaremos así de "niños inmunes" y "ratones inmunes", pero de "células inmunitarias" y "respuestas inmunitarias", o de "pruebas inmunológicas" y "estudios inmunológicos".

La RAE también diferencia entre inmunitario (perteneciente o relativo a la inmunidad) e inmunológico (perteneciente o relativo a la inmunología).

Teniendo en cuenta estas consideraciones, *immune disorder* se debe traducir como "trastorno inmunitario" (porque es un trastorno o una alteración de la inmunidad).

— L —

LATINISMOS (plural de)

Aunque tradicionalmente se venía recomendando mantener como invariables ciertos latinismos terminados en consonante, la mayoría de estos se han acomodado ya, en el uso mayoritario, a las

reglas de formación del plural que rigen para el resto de las palabras. Así pues, y como norma general, los latinismos hacen el plural con *-s* o con *-es*, o quedan invariables dependiendo de sus características formales, al igual que ocurre con el resto de los términos que son préstamos de otras lenguas. Ejemplos: plus → pluses; lapsus → lapsus; déficit → déficits; hábitat → hábitats; vademécum → vademécums; ítem → ítems. Por su carácter de términos adaptados al español, **no los escribiremos en letra cursiva, sino en redonda.**

LOCUCIONES LATINAS

Escritura y significado de algunas locuciones procedentes del latín (estas sí las escribiremos en cursiva):

ad hoc → dispuesto especialmente para un fin

ad libitum → a voluntad, a discreción

bona fide → de buena fe

grosso modo (no ⊗ a grosso modo) → aproximadamente o a grandes rasgos

in vivo → en el ser vivo

in vitro → fuera del organismo, utilizando métodos experimentales en el laboratorio

sensu lato / *lato sensu* → en sentido amplio (preferiremos la primera forma)

sensu stricto / *stricto sensu* → en sentido estricto (preferiremos la primera forma)

motu proprio (no ⊗ de motu propio, ni ⊗ por motu propio) → voluntariamente, por propia iniciativa

— M —

MAYÚSCULAS

Reglas generales de uso de mayúsculas → DPD, entrada “mayúsculas”

Tener presente que:

- Los **nombres comunes genéricos que acompañan** a los nombres propios geográficos (ciudad, río, mar, océano, sierra, cordillera, cabo, golfo, estrecho, etc.) **deben escribirse con minúscula**, salvo que formen parte del nombre propio, como en el caso de Río de la Plata.
- Los **puntos cardinales deben escribirse con inicial minúscula**: el sur de Europa, el noroeste de la ciudad, el viento norte. También cuando estén usados en aposición: latitud norte, hemisferio sur. Solo se escribirán con inicial mayúscula cuando formen parte de un nombre propio (ej.: Corea del Sur) o de una expresión denominativa que así lo exija (ej.: América del Norte).
- Se escribirán con mayúsculas los sustantivos y adjetivos que componen el nombre de entidades, organismos, departamentos o divisiones administrativas (ej.: el Ministerio de Salud Pública, el Hospital Muñiz, la Biblioteca Nacional) y los que forman parte del nombre de disciplinas científicas, **solo si** nos referimos a ellas como materias de estudio en contextos académicos (nombres de asignaturas, cátedras, facultades, etc.) o curriculares (ej.: soy licenciado en Biología; me he matriculado en Medicina; el profesor de Cálculo Numérico es extraordinario). **Fuera de los contextos antes señalados, se utiliza la inicial minúscula** (ej.: esta medida es importante en términos de salud pública; la microbiología ha experimentado grandes avances en los últimos años).
- No escribir con inicial mayúscula el nombre de los días de la semana ni de los meses.
- No escribir con inicial mayúscula el nombre de los sustantivos y adjetivos que forman parte del nombre de procedimientos, parámetros o técnicas de laboratorio, aun cuando se encuentren

precediendo a su sigla escrita en mayúscula. Ejemplos: la concentración inhibitoria mínima (CIM) se calculó en los casos en que...; la electroforesis sobre geles de poliacrilamida (PAGE) permite separar....

—MENTE (adverbios terminados en)

Usos

No acumular adverbios terminados en “mente” en las oraciones, ya que esto se considera algo “pobre” en términos de estilo. Tener presente que los adverbios terminados en “mente” están concebidos como elementos accesorios para indicar la actitud del hablante respecto de lo que se dice (ej.: “afortunadamente, todo terminó bien”) o para expresar modalidad (ej.: “debes explicárselo claramente”), no como elementos que brindan información básica.

Muchas veces estos adverbios pueden reemplazarse por otros adverbios simples o por estructuras preposicionales más simples. Ejemplos: posteriormente → luego, después; previamente → antes; detenidamente → en detalle, con detenimiento.

Evitar formas adverbiales terminadas en “mente” con base en términos propios de la disciplina.

Así, por ejemplo, es más apropiado decir: “de los 750 pacientes en los que se realizaron estudios bacteriológicos, 620 no mostraron signos de septicemia” que “de los 750 pacientes estudiados ‘bacteriológicamente’, 620 no mostraron signos de septicemia” (aun cuando la primera oración es algo más larga). Otro ejemplo: en lugar de escribir “la muestra de agua fue ‘bacteriológicamente’ apta para el consumo”, pudo escribirse “en términos bacteriológicos, la muestra de agua fue apta para el consumo” o “sobre la base de criterios bacteriológicos, la muestra de agua fue apta para el consumo”.

Tildación

Los adverbios terminados en -mente constituyen una excepción a las reglas generales de tildación, ya que siempre conservan la tilde del adjetivo simple del que derivan, si es que este la lleva. Ejemplos: ágil / ágilmente; cortés / cortésmente.

MISMO (el /la)

A pesar de su extensión en el lenguaje administrativo y periodístico, es innecesario y desaconsejable el empleo de “mismo” como mero elemento anafórico, esto es, como elemento vacío de sentido cuya única función es recuperar otro elemento del discurso ya mencionado; en estos casos, siempre puede sustituirse “mismo” por otros elementos más propiamente anafóricos, como los demostrativos, los posesivos o los pronombres personales.

Así, en ☉ “Criticó al término de la asamblea las irregularidades que se habían producido durante el desarrollo de la MISMA”, pudo haberse dicho “durante el desarrollo de ESTA” o “durante SU desarrollo”; en ☉ “Serían citados en la misma delegación a efecto de ampliar declaraciones y ratificar las “MISMAS”, debería haberse dicho simplemente “ratificarLAS”.

A menudo, su simple supresión no provoca pérdida alguna de contenido: ☉ “Este año llegaremos a un billón en exportaciones, pero el 70 por ciento de las MISMAS se centra en el mercado europeo”, pudo decirse, simplemente, “el 70 por ciento se centra en el mercado europeo”.

— N —

NÚMEROS (escritura)

Pautas generales acerca de la escritura de números

Recordar:

- Nunca se escriben con puntos, comas ni blancos de separación los números referidos a años, páginas, códigos postales, artículos legales, decretos o leyes.
- Podrán abreviarse mezclando el uso de cifras y letras en su escritura las cantidades que tienen como base un sustantivo de significación numeral como “millón” (ej.: 327 millones). Esto no es válido para las cantidades en miles, ya que “mil” no es un sustantivo (la forma sustantiva es “millar”). Así, no debe escribirse 154 mil personas o 12 mil millones.

Escribiremos con palabras los números que estén expresando conceptos abstractos generales (hipótesis, razones, explicaciones, causas) o conceptos específicos de la disciplina (serotipos, filotipos, serovares, clados, genes, toxinas, estadios) que contribuyen a ordenar el saber. Sin embargo, los escribiremos con cifras para facilitar la lectura a partir del número “16”.

Escribiremos con cifras los números que estén expresando datos concretos medibles (largo y diámetro de un microorganismo, volumen, concentración, número de pacientes, número de muestras, número de repeticiones, y los que expresen unidades de experimentación discretas, toda vez que se trate de un valor mayor de uno).

— O —

O (conjunción coordinante)

Puede tener valor disyuntivo (¿Prefieres ir al cine o al teatro?), de equivalencia (El colibrí o pájaro mosca es abundante en esta región) o de coordinación entre elementos de una enumeración no exhaustiva (En los centros de atención primaria como hospitales, salas de primeros auxilios o vacunatorios, las madres reciben información acerca de...).

En español, el valor no excluyente de esta conjunción, sino alternativo o aditivo, no requiere ser señalado mediante la combinación y/o (más propia de ámbitos administrativos).

La conjunción “o” toma la forma “u” cuando precede a una palabra que comienza por el sonido /o/: no sé si la jarra es de latón u hojalata; tendrá siete u ocho años. La misma transformación se da si la conjunción va entre números: tendrá 7 u 8 años.

Tilde sobre “o”

NO se escribirá tilde sobre la conjunción “o”, aun cuando esta se encuentre entre dos cifras, en virtud de la normativa actual (**Ver ítem Acentuación**).

ORDINALES

En la escritura abreviada de los numerales ordinales, se utilizan cifras seguidas de un punto y a continuación una sola letra volada, que es “o” para el masculino y “a” para el femenino; excepto en el caso de los ordinales masculinos “primero” y “tercero”, que admiten tanto dicha forma (1.º, 3.º) como sus formas apocopadas “primer” (1.º) y “tercer” (3.º). No utilizar sistemáticamente dos letras voladas (calco del inglés).

— P —

PARASITOLOGÍA (NOMENCLATURA)

En 1969, Robert H. Whittaker propuso un sistema de cinco reinos, que fue muy bien aceptado y popularizado en todo el mundo.

REINOS

1. Animalia
2. Protista
3. Monera
4. Fungi
5. Plantae

La parasitología abarca el estudio de dos de esos reinos: Animalia y Protista.

Se recomienda la utilización de la taxonomía según el Código Internacional de Nomenclatura Zoológica (CINZ), cuya última edición en idioma inglés fue publicada en enero de 2000 y en idioma español en marzo de 2000.

REINO PROTISTA (PROTOZOA) (UNICELULARES)

EJEMPLO:

Phylum: Sarcomastigophora

Subphylum: Sarcodina

Superclase: Rhizopoda

Clase: Lobosea

Orden: Amoebida

Suborden: Tubulina

Género: *Entamoeba*

Especie: *Entamoeba coli*

REINO ANIMALIA

SUBREINO METAZOA (PLURICELULARES)

EJEMPLO:

Phylum: Platyhelmintha

Clase: Cestoidea

Subclase: Eucestoda

Orden: Cyclophyllidea

Género: *Taenia*

Especie: *Taenia saginata*

Nomenclatura en parasitología

La nomenclatura es binomial: el género se escribe con mayúscula y la especie con minúscula. Ambos deben escribirse en cursiva o subrayados.

El CINZ regula los nombres de las familias y sus grupos (superfamilias, familias, subfamilias, etc.). Deben escribirse con mayúscula todos los taxones superiores a la especie.

El CINZ regula los sufijos que designan familias (-idae, o -idos en español) y subfamilia (-inae, o -inos, en español).

Ej.: familia **Ascaridae**

subfamilia **Ascaridinae**

Para designar una enfermedad parasitaria, debe emplearse exclusivamente el sufijo **-osis**. Este sufijo se añade a la raíz del nombre del taxón de los parásitos que, en general, está formada por el nominativo de los taxones, eliminando una o las dos últimas letras:

Ej.: echinococcosis (echinococc + -osis) proviene de *Echinococcus*
trichinellosis (trichinell + -osis) proviene de *Trichinella*

Cuando el nombre de los taxones termina en -x en el nominativo, la raíz se deriva del genitivo en latín: Ej.: *Pulex* es nominativo y el genitivo es “pulicis”, de manera que se dirá pulic + -osis (pulicosis) a la infestación por pulgas.

Este sistema de nomenclatura propuesto por la *World Association for the Advancement of Veterinary Parasitology* (WAAVP) ha merecido el apoyo de la *European Federation of Parasitologists* y la *World Federation of Parasitologists*.

PASIVAS (estructuras verbales)

La objetividad buscada en el discurso científico-académico hace que el emisor recurra con gran frecuencia a estructuras verbales pasivas, que son las que permiten poner en primer plano las acciones y “diluir” la figura de quien las realiza. El español dispone para tal fin de la pasiva refleja (pasiva con “se”), que se prefiere a la pasiva perifrástica. Ejemplo: los perfiles de resistencia a los antibióticos que se observaron en el período 2000-2004 **fueron comparados** con los registrados para el período 1995-1999. → **Se compararon** los perfiles de resistencia a los antibióticos que se observaron en el período 2000-2004 con los registrados para el período 1995-1999.

PORCIENTO (%)

No se debe dejar espacio entre la cifra y este símbolo. Ejemplo: solo el 22% de los encuestados respondieron que no consumían fármacos de venta libre.

PREFIJOS

Los prefijos son morfemas que se anteponen a una palabra o una raíz, a la que aporta un determinado significado: ilegible, ANTInatural; CONTRAindicación, PREjubilación, DESatar. Se escriben unidos a la palabra.

Los que suelen originar más dudas son “des” (→ ver letra “D”), “post” y “pseudo”.

“Post”

Se recomienda usar su forma simplificada *pos-* en todas las palabras compuestas que incorporen este prefijo, incluidas aquellas en las que el prefijo se une a voces que empiezan por vocal (ej.: posoperatorio). Solo en los casos en que este prefijo se une a palabras que comienzan por *s-* se aconseja conservar la *t*, para evitar la confluencia de dos eses en la escritura (ej.: postsocialismo).

“Pseudo”

En todos los casos se admite en la escritura la reducción del grupo consonántico *ps-* a *s-*. No obstante, el uso culto sigue prefiriendo las grafías con *ps-*: psicología, psicosis, psiquiatra, psitacismo, pseudopofeta, etc., salvo en las palabras seudónimo y seudópodo, que se escriben normalmente sin *p*.

PREPOSICIONES

No se debe usar la preposición “por” con valor durativo y con verbos estáticos, hecho frecuente por influjo del inglés (que emplea *for* con ese sentido). Ejemplo: ☹ se incubó el material por 72 horas → se incubó el material durante 72 horas).

Cuando se indican intervalos, las preposiciones se combinan del siguiente modo: **entre 5 y 6 años; de 5 a 6 años; desde los 5 hasta los 10 años** (no mezclar).

PRÉSTAMOS (= extranjerismos adaptados, escritura)

Son los términos procedentes de otros idiomas que tras el uso sufrieron adaptaciones gráficas, las que finalmente fueron aceptadas. Dejan de recibir tratamiento de extranjerismo, por lo que se escriben en letra redonda y se ajustan a las normas de acentuación del español (ej.: *sándwich*, *sufilé*, *baipás*). En muchos casos coexisten el extranjerismo y el préstamo (ej.: *pony/poni*, *yankee/yanki*, *CD/cedé*).

En el ítem “Extranjerismos” de la letra “E” se puntualizan las palabras que mantendremos en el manual como extranjerismos crudos. Es poco probable que en la terminología especializada debamos hacer uso de extranjerismos adaptados.

PRONOMBRES (acentuación)

Reglas generales de acentuación de los pronombres → DPD, entrada “tilde”.

Llevan tilde diacrítica:

- Los pronombres personales él, tú, mí, sí (reflexivo), a pesar de ser monosílabos.
- Las palabras adónde (o a dónde), cómo, cuál, cuán, cuándo, cuánto, dónde, qué y quién cuando introducen enunciados directamente interrogativos o exclamativos (es decir, cuando funcionan como pronombres interrogativos o exclamativos).

No se escriben con tilde:

- Las palabras adonde, como, cual, cuan, cuando, cuanto, donde, que y quien cuando funcionan como relativos o como conjunciones.
- Las formas neutras de los demostrativos esto, eso y aquello (tampoco sus respectivos plurales).

“PT” (grupo consonántico)

Solo en el caso de los participios de los verbos pertenecientes a la familia de “escribir” se recomienda la supresión de la -p del grupo consonántico, de modo que se recomienda escribir: *adscrito*, *descrito*, *inscrito*, *suscrito*, *transcrito*.

PUNTUACIÓN (signos de)

Listado de los diferentes tipos de signos de puntuación y signos auxiliares → DPD, entrada “signos ortográficos”.

Desde allí se pueden establecer los hipervínculos para leer acerca del uso y de la escritura correcta de cada uno de ellos.

PUNTO FINAL

Nunca se escribe **punto** tras los títulos y subtítulos de libros, artículos, capítulos, etc., cuando aparecen aislados (centrados o no) y son el único texto del renglón. Tampoco se escriben con punto final los títulos y cabeceras de tablas, cuadros y figuras.

QUEÍSMO

Detalle explicativo y numerosos ejemplos → DPD, entrada “queísmo”.

Es la supresión indebida de una preposición (generalmente **de**, con menos frecuencia **en**) delante de la conjunción **que**, cuando la preposición viene exigida por el uso de verbos que se construyen con un complemento de régimen o de locuciones sustantivas o adjetivas que llevan complementos preposicionales:

⊗ Se acordaba DE QUE en esa casa había vivido un amigo suyo (no ⊗ se acordaba QUE en esa casa había vivido un amigo suyo); me fijé EN QUE tenía manchas en la cara (no ⊗ me fijé QUE tenía manchas en la cara); lo convencí DE QUE escribiera el artículo (no ⊗ lo convencí QUE escribiera el artículo); insistió EN QUE nos quedáramos a cenar (no ⊗ insistió QUE nos quedáramos a cenar); el hecho DE QUE grites no te da la razón (no ⊗ el hecho QUE grites no te da la razón); no cabe duda DE QUE es un gran escritor (no ⊗ no cabe duda que es un gran escritor); nos dimos cuenta DE QUE era tarde (no ⊗ nos dimos cuenta QUE era tarde).

RELEVANTE

En español, este adjetivo es un “falso amigo”: no significa lo mismo que en inglés. En español significa “importante, destacado” (deriva de “relevancia”), mientras que en inglés significa “pertinente, competente, adecuado a la finalidad o la función”. Esto debe tenerse en cuenta a la hora de redactar.

⊗ RESULTAR EN + sustantivo

Esta expresión se considera calco del inglés (*resulted in*). Por lo tanto, debe escribirse, por ejemplo, “La falta de seguimiento **dio lugar a (condujo a/llevó a/ tuvo por resultado)** la pérdida de importantes datos clínicos”; y no “⊗La falta de seguimiento resultó en la pérdida de importantes datos clínicos”.

SENSIBLE / SUSCEPTIBLE

El adjetivo susceptible expresa la capacidad de recibir una acción, no de llevarla a cabo, de modo que no son términos de uso equivalente y además tienen distinto régimen preposicional: **sensible a + sustantivo** (Ejemplo: las biomoléculas más sensibles a la acción de la radiación son aquellas que...); **susceptible de + infinitivo o sustantivo** (Ejemplos: los perros son susceptibles de padecer esta clase de infecciones; todos los casos judiciales deben considerarse susceptibles de análisis y confrontación). En muchas ocasiones, el uso erróneo de la preposición **a** se debe al empleo indebido de **susceptible** en lugar de adjetivos como propenso, proclive, sensible o vulnerable, que sí rigen esta preposición. Así, en ⊗El individuo se hace susceptible A las enfermedades, debió decirse propenso, sensible o vulnerable; en ⊗Las personas depresivas suelen ser más susceptibles A sentimientos de baja

autoestima, debió decirse proclives; en ☒ En esta edad el cerebro es muy susceptible A los traumas emocionales, debió decirse sensible.

Por lo tanto, debe decirse, por ejemplo “la mayoría de las cepas de *Leptospira canicola* son sensibles a la doxiciclina” (no ☒ susceptibles a la doxicilina); también es posible decir: “las infecciones por *Leptospira canicola* son susceptibles de ser erradicadas mediante la administración de doxicilina en dosis de....”.

SETIEMBRE / SEPTIEMBRE

Aunque ambos son correctos, usaremos setiembre.

SEVERO

En español significa “duro en el trato o castigo, o rígido en la observancia de una norma”. Puede aplicarse también a las estaciones del año que tienen temperaturas extremas (ej.: un invierno severo). En contextos médicos, deben usarse los términos **grave**, **importante** o **serio** (el uso de “severo” se considera calco del inglés).

SIDA

Esta era la sigla para abreviar “síndrome de inmunodeficiencia adquirida”. Este término ha sido lexicalizado, por lo que debe escribirse en minúscula (sida).

SÍNDROME

Es palabra esdrújula; lleva tilde.

SOLO / SÓLO

Lo escribiremos siempre sin tilde, en virtud de la normativa actual. (**Ver ítem Acentuación**)

— T —

TEST / PRUEBA

Test: prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual hay que elegir la respuesta correcta entre varias opciones previamente fijadas. Dada esta definición, el término test (plural: test) se reserva para disciplinas como la psicología, la psiquiatría o la neurología. En el campo de la microbiología, la palabra que corresponde usar es “prueba”.

A pesar de su difusión, los verbos testar y testear y el sustantivo testeo se consideran calcos innecesarios; se deben emplear sus equivalentes en español como examinar, controlar, analizar, probar o comprobar.

TRANS / TRAS

En muchos términos, el prefijo etimológico trans- se ha simplificado y hoy es válida la forma simplificada tras-. De hecho, en el caso de palabras como trasfondo, trashumar, trasladar, trasluz, trasmano, trasnochado, traspapelar, traspasar, traspíe, trastienda, trastornar, trastabillar o trastocar, esta ha pasado a ser la única variante admitida por la RAE. En el ámbito de la terminología especializada, ha ocurrido esto con las palabras trasudado, trasplante y traslocación (y los términos de ellos derivados). No obstante, la gran mayoría de los términos propios del lenguaje científico que contienen este grupo consonántico han conservado dicha raíz etimológica. Ajustándonos a este criterio, escribiremos: transaminación, transcortical, transcripción (y transcribir), transducción (y transducir), transepidérmico, transferencia (y transferir), transferrina, transformación (y transformar), transfusión (y transfundir), transgénico, transiluminación, translúcido, transmembranario, transparietal, transperitoneal, transplacentario, transpiración (y transpirar), transporte (y transportar), transposición (y transposición), transuretral, transvaginal y transversal (o transverso). Cuando el prefijo “trans” se une a palabras que comienzan por s-, se deberá mantener la *n* (ej.: transexual, transiberiano, transustanciación).

— V —

VERBOS

Pretérito perfecto simple (indefinido) o pretérito perfecto compuesto: criterio de uso

A veces surgen dudas acerca de cuál de estas dos formas del pretérito se debe emplear. De manera general, puede decirse que el primero se aplica para referirse a acciones completadas en un pasado concluido (no necesariamente definido) y por lo común no relacionadas con la situación presente (ej.: compré este traje a muy buen precio). En cambio, el segundo indica necesariamente una relación o conexión entre la acción pasada y la situación presente, ya sea esta temporal o subjetiva. (ej.: este fin de semana hemos disfrutado mucho; he cenado con mis padres anoche).

Tres casos de elección verbal poco recomendable:

➤ **Condición de rumor**

El llamado condicional de rumor o de información no asegurada, tan común en el discurso periodístico, puede en muchos casos reemplazarse por otras fórmulas conjeturales como posiblemente, quizá, tal vez, acaso, etc.

➤ **Pretérito del subjuntivo con valor de pasado**

Es incorrecto el uso del pretérito del subjuntivo con valor de pasado, que tanto se ha extendido en los medios de comunicación. Debe usarse el pretérito perfecto simple.

Ejemplos: “la Academia de Bellas Artes de San Fernando recordó ayer a quien [⊗]fuera (fue) uno de sus miembros, Jesús Aguirre”. “Se ha comentado mucho el discurso que anoche [⊗]pronunciara (pronunció) el presidente. “La sesión, que [⊗]comenzara (comenzó) a las cuatro de la tarde, se prolongó hasta la madrugada”.

➤ **Perífrasis de gerundio**

El abuso de la perífrasis de gerundio (ESTAR SIENDO + PARTICIPIO) con sentido de presente actual durativo o imperfectivo es un anglicismo que conviene evitar. El presente continuo entra dentro de los valores del presente de indicativo e incluso puede hacerse explícito mediante la perífrasis SER + PARTICIPIO.

Ejemplos: *la propuesta de elevar el salario mínimo **está siendo estudiada** con mucho cuidado. (Sería mejor decir: “**Se estudia** con mucho cuidado la propuesta de elevar el salario mínimo” o “la propuesta de elevar el salario mínimo **es estudiada** con mucho cuidado).

“Mientras la ciudad **estaba siendo bombardeada**, algunos oficiales corrían a rescatar documentos bancarios. Sería mejor decir: “mientras la ciudad **era bombardeada**, algunos oficiales corrían a rescatar documentos bancarios”.

VERSUS

Este término, que en latín significaba “hacia”, adquirió en el lenguaje jurídico inglés el valor de “contra”, y con este sentido se usa frecuentemente en el español de hoy. Aunque no es censurable su empleo —pues palabras españolas como “adversario”, procedentes en latín de la misma raíz que *versus*, presentan el rasgo semántico de confrontación—, se recomienda sustituir este latinismo anglicado por la preposición española “contra” o por la locución preposicional “frente a”. Para abreviarlo, se debe escribir *vs.*

VIROLOGÍA (nomenclatura)

Se transcriben a continuación las reglas principales para la correcta escritura de los virus y agentes relacionados:

El nombre del **orden** siempre termina en el sufijo *-virales* y se debe escribir en itálica y la primera letra en mayúscula.

El nombre de la **familia** siempre termina en el sufijo *-viridae* y se debe escribir en itálica y la primera letra en mayúscula.

El nombre de la **subfamilia** siempre termina en el sufijo *-virinae* y se debe escribir en itálica y la primera letra en mayúscula.

El nombre del **género** siempre termina en el sufijo *-virus* y se debe escribir en itálica y la primera letra en mayúscula.

Por ejemplo:

- orden *Mononegavirales*
- familia *Paramyxoviridae*
- subfamilia *Paramyxovirinae*
- género *Morbillivirus*

Esta nomenclatura corresponde a lo dispuesto por el *International Committee on Taxonomy of Viruses* (ICTV). Esta información está disponible como publicación en papel (Fauquet CM, Mayo MA, Maniloff J, Desselberger U, Ball LA, editors. *Virus Taxonomy: VIIIth Report of the International Committee on Taxonomy of Viruses*. Elsevier Academic Press, 2005) y también *on-line* en el sitio oficial del ICTV (<http://www.ictvonline.org/virusTaxInfo.asp>).

Cuando se menciona el nombre de la especie, serotipo, cepa o aislamiento, se debe utilizar el nombre en español aceptado por el uso (*). Sin embargo, la sigla por la que se reconoce al virus no debe traducirse. La primera vez que se menciona, se deberá colocar entre paréntesis el nombre completo en inglés del cual deriva la sigla. La lista completa de clasificación y siglas se puede consultar en la base de datos del ICTV (<http://www.ictvdb.org/Ictv/index.htm>).

Por ejemplo:

- virus de la inmunodeficiencia humana 1 (*Human immunodeficiency virus 1*: HIV-1:)
- virus del sarampión (*Measles virus*: MeV).

- virus de la fiebre aftosa (*Foot and mouth disease virus: FMDV*)

(*) Esto implica el uso de sinonimia para algunos casos, por ejemplo:

- virus del aborto equino, virus de la rinoneumonitis equina o herpesvirus equino tipo 1 (*Equid herpesvirus 1: EHV-1*)

En inglés, el nombre de la especie se escribe en itálica y la primera palabra en mayúscula. En español, por el contrario, se escribirá en letra normal y en minúscula; solamente se usarán mayúsculas cuando esté involucrado un nombre propio (apellido o una localidad geográfica). Por ejemplo:

- virus del Nilo Occidental (*West Nile virus: WNV*).

- virus de la pseudorrabia, virus de la enfermedad de Aujeszky o herpesvirus porcino tipo 1 (*Suid herpesvirus 1: SuHV-1*).

Los serotipos, cepas o aislamientos, se escriben también sin itálicas.

- virus de la fiebre aftosa serotipo A (FMDV-A)

- virus de la fiebre aftosa serotipo C (FMDV-C)

- virus de la fiebre aftosa serotipo O (FMDV-O)

Reglas generales de clasificación y nomenclatura

Se reconoce la siguiente jerarquía de clasificación. Sin embargo, no es obligatorio utilizar todos los niveles de jerarquía taxonómica. Para muchos virus, la familia es el máximo nivel taxonómico alcanzado. Además, las familias no necesariamente se dividen en subfamilias. El paréntesis señala a las jerarquías que no siempre existen.

Por ejemplo:

- (orden)

- - -

- familia

Picornaviridae

- (subfamilia)

- - -

- género

Aphthovirus

- especie

virus de la fiebre aftosa (*Foot and mouth disease virus: FMDV*)

Agentes subvirales

Las mismas reglas se aplican a la clasificación de los viroides. La manera formal de citar un viroide es:

- la palabra *viroide* para la especie,

- el sufijo *-viroid* para el género,

- el sufijo *-viroinae* para las subfamilias y

- el sufijo *-viroidae* para las familias.